Kai na mnwah sm’ka wagi 射日分日夜的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－神話

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai na mnwah sm’ka wagi 射日分日夜的故事

page: 16-21

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: nyux qotux pinqijwan kai na nbkis raral . Jwaw na mnwah smka’ wagi .

RA: nyux qutux pinqzywan kay na nbkis raral . zywaw na mnwah smka’ wagi .

G: nyux qutux pinqzywan kay na nbkis raral . zywaw na mnwah smka’ wagi .

M: 現在有一則故事，是由以前的老人家所說的，有關於去把太陽分成兩半。

RM: none

A: nanu sqo kinkesan raral maga , aring mhtuw wagi lga , si ka qlyan krryax sm’ka kawas ma . Aring mijup wagi lga si ka mhngan krryax sm’ka kawas ma .

RA: nanu squ kinkesan raral maga , aring mhtuw wagi lga , si ka qlyan krryax smka kawas ma . Aring mizyup wagi lga si ka mhngan krryax smka kawas ma .

G: nanu squ kinkesan raral maga , aring mhtuw wagi lga , si ka qlyan krryax smka kawas ma . Aring mizyup wagi lga si ka mhngan krryax smka kawas ma .

M: 以前的祖先呢，從有了太陽以後，每天都像是正午一樣。將近半年的時間，太陽下山以後， 有半年的時間都是黑暗的。

RM: none

A: nanu yasa qo , si injijwaw qo , Tayal , qlyan lga , mkilux balay ro , masoq hoqil kwara pinbahuw pinnuya ma .

RA: nanu yasa qu , si inzzywaw qu Tayal , qlyan lga , mkilux balay ru , masuq huqil kwara pinbahuw pinnuya ma .

G: nanu yasa qu , si inzzywaw qu Tayal , qlyan lga , mkilux balay ru , masuq huqil kwara pinbahuw pinnuya ma .

M: 因此，人們感到非常困擾，正中午的時候非常炎熱。所有所種植的農作物幾乎都枯死了。

RM: none

A: M’uguy balay qqyanux na Tayal ma , mhngan lga , si knkum ini sluy mita ana hmbuku’ qo k’aman ga iyat yasa qo , k’aman balay ma . yan na bisuw khi’ ma .

RA: m’uguy balay qqyanux na Tayal ma , mhngan lga , si knkum ini sluy mita ana hmbuku’ qu k’aman ga iyat yasa qu , k’aman balay ma . yan na bisuw khi’ ma .

G: m’uguy balay qqyanux na Tayal ma , mhngan lga , si knkum ini sluy mita ana hmbuku’ qu k’aman ga iyat yasa qu , k’aman balay ma . yan na bisuw khi’ ma .

M: 人們生活非常的幸苦，到了晚上所有都變暗了，連彎的草都看不清楚。看超來都不是真正的草，好像蚯蚓一樣。

RM: none

A: wali nha iyat mkmhmay lmnglung ga , ini nha baqi phswa ma . kira kira nya lga maki qotux kmayal muci : “ aki hmswa san ta sm’ka wagi , tay ta aki guy qlyan guy mhngan ” . Muci ro , mkgluw kai nha aosa nha sm’ka wagi la .

RA: wali nha iyat mkmhmay lmnglung ga , ini nha baqi phswa ma . kira kira nya lga maki qutux kmayal muci : “ aki hmswa san ta smka wagi , tay ta aki guy qlyan guy mhngan ” . muci ru , mkgluw kay nha ’a’osa nha smka wagi la .

G: wali nha iyat mkmhmay lmnglung ga , ini nha baqi phswa ma . kira kira nya lga maki qutux kmayal muci : “ aki hmswa san ta smka wagi , tay ta aki guy qlyan guy mhngan ” . muci ru , mkgluw kay nha ’a’osa nha smka wagi la .

M: 雖然有很多人在想、在討論，也想不出一個所以然。過了一段時間之後，有一個人就說了：「您看怎麼樣，我們去把太陽分一半， 這樣就可以一會兒是白天、一會兒是晚上。」大家就都照著他的說法去分割太陽。

RM: none

A: nanu yasa go , swayaw nha sqo , lokah ro , mrkyas , si ptbuci mpanga laqi’ hb’ku . cyugal hi nha musa ma . Nanu sqo , mousa ga , ki’an nha muya yutak tuqiy .

RA: nanu yasa qu , swayaw nha squ lokah ru mrkyas , si ptbuci mpanga laqi’ hbku . cyugal hi nha musa ma . nanu squ , mosa ga , ki’an nha muya yutak tuqiy .

G: nanu yasa qu , swayaw nha squ lokah ru mrkyas , si ptbuci mpanga laqi’ hbku . cyugal hi nha musa ma . nanu squ , mosa ga , ki’an nha muya yutak tuqiy .

M: 所以他們挑選了年輕健壯的人，每個人就背箸嬰孩。他們總共有三個人，他們在去的路上順手種植橘子。

RM: none

A: Ana si usa , usa ga , ini th’ki qo , htgan wagi ma . Ktan lmga , bnkis tqryan kwara qo , mmrkyas ka kahol ngasal ro , sobih nha haji wagi lga , wal mhuqil kwara ma .

RA: ana si usa , usa ga , ini thki qu htgan wagi ma . ktan lmga , bnkis tqryan kwara qu , mmrkyas ka kahul ngasal ru , sobih nha hazi wagi lga , wal mhuqil kwara ma .

G: ana si usa , usa ga , ini thki qu htgan wagi ma . ktan lmga , bnkis tqryan kwara qu , mmrkyas ka kahul ngasal ru , sobih nha hazi wagi lga , wal mhuqil kwara ma .

M: 他們一直不斷的往前走，還是沒有辦法走到日出的地方，一看所有人都白髮蒼蒼。從家裡出發的時候都還年輕力壯，將要靠近太陽的時候每個人都死了。

RM: none

A: Nanu qo , pinnanga nha ’alaqi hb’ku nyux mrkyas kwara ro , lh’ga qo smyunaw lma .

RA: nanu qu , pinanga nha ’alaqi hbku nyux mrkyas kwara ru , lhga qu sm\_yunaw lma .

G: nanu qu , pinanga nha ’alaqi hbku nyux mrkyas kwara ru , lhga qu sm\_yunaw lma .

M: 只剩下噹初所背著的嬰孩都已長大成人，就由他們來繼續完成。

RM: none

A: Nanu go , mrkyas smyunaw sqo , wal mhuqil , musa ro , thkan nha balay htgan na wagi ma . Ktan mga mkiluh balay memaw msayux rojiq nha mita .

RA: nanu qu , mrkyas sm\_yunaw squ wal mhuqil , musa ru , thkan nha balay htgan na wagi ma . ktan mga mkilux balay memaw msayux roziq nha mita .

G: nanu qu , mrkyas sm\_yunaw squ wal mhuqil , musa ru , thkan nha balay htgan na wagi ma . ktan mga mkilux balay memaw msayux roziq nha mita .

M: 所以長大成人的這些年輕人帶著必死的心，就來到日出的地方，要把太陽分成兩半。結果一看非常熱，連眼睛都睜不開。

RM: none

A: Nanu yasa qo , stlqing nha suruw btunux , pspluk nya pneloq , “ pouk ” son nya mu’ ro , nyal muci “ was ” qo ramu nya ro wal si ’ap’xi na ramu go , m’nu wagai qasa la ma .

RA: nanu yasa qu , stlqing nha suruw btunux , pspluk nya pneluq , “ powk ” son nya mu’ ru , nyal muci “ was ” qu ramu nya ru wal si ’pxi na ramu qu , m’nu wagi qasa la ma .

G: nanu yasa qu , stlqing nha suruw btunux , pspluk nya pneluq , “ powk ” son nya mu’ ru , nyal muci “ was ” qu ramu nya ru wal si ’pxi na ramu qu , m’nu wagi qasa la ma .

M: 因此他們就躲在石頭後面，拉滿弓「啵」的一聲，射中太陽，血「哇斯」的流出來，大量流出的血把他給覆蓋住了。

RM: none

A: Nanu go , thay inpuxan na ramu sqoliq hija ga , minbjinah mwah ro , si kqaniq minuya nha sqo , mousa “ yutak ”

RA: nanu qu , thay inpxan na ramu squliq hizya ga , minbzinah mwah ru , si kqaniq minuya nha squ mosa “ yutak ” .

G: nanu qu , thay inpxan na ramu squliq hizya ga , minbzinah mwah ru , si kqaniq minuya nha squ mosa “ yutak ” .

M: 另外一位沒被血壓到的人呢，從另一邊回去，沿路都吃之前所種植的橘子。

RM: none

A: Tehuk ngasal lga , nyal ma bu’uy ming hhoku Tqryan ro , bnkis balay lma . Babaw nqo , innwahan nha mu’ wagi lga , aring kya guy q’lyan , guy mhngan ro , q’lyan ga wagi mhtuw , mhngan ga byacing mhtuw . Aring kya , minblaq mqiyanux kwara Tayal lma .

RA: tehuk ngasal lga , nyal ma bu’uy ming hhoku tqryan ru , bnkis balay lma . Babaw nqu , innwahan nha mu’ wagi lga , aring kya guy qlyan , guy mhngan ru , qlyan ga wagi mhtuw , mhngan ga byacing mhtuw . Aring kya , minblaq mqyanux kwara tayal lma .

G: tehuk ngasal lga , nyal ma bu’uy ming hhoku tqryan ru , bnkis balay lma . Babaw nqu , innwahan nha mu’ wagi lga , aring kya guy qlyan , guy mhngan ru , qlyan ga wagi mhtuw , mhngan ga byacing mhtuw . Aring kya , minblaq mqyanux kwara tayal lma .

M: 到了家以後，都成了白髮蒼蒼的老人，並且顯得非常疲憊。自從他們去射日了之後，從那時起就有白晝和黑夜，白晝的時候太陽出來；黑夜的時候月亮出來，人們也因此過了好生活。

RM: none

註：

sm’ka wagi :射日兩半。

si injijwaw :困惑。

pinbahow: 農作物。

hmbuku’ ：發芽生長。

mmrkyas :壯士。

’alaqi hb’ku :孩童。

htgan na wagi :日出處。

pspluk：拉滿弓。